



language**matters**@UKZN

University Language Planning and Development Office

Fourth Quarterly Report: 2015

INSPIRING GREATNESS



Langa Khumalo, PhD Linguistics.
Director: Language Planning and
Development Office

The highlight of the last quarter was, without doubt, the inaugural Biannual Language Research Symposium which was held on the 19th – 20th of October 2015. The First Language Research Symposium attracted a number of academics across the four colleges at UKZN, coming together to discuss progress in the implementation of the University Language Policy and Plan. Professor Kwesi Kwaa Prah of the Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS), delivered a keynote address on the intellectualization of African languages on the first day of the Symposium. Professor Phalandwa Mulaudzi of the Academy of African Languages and Science at UNISA delivered a keynote address on the second day of the Symposium.

Fourth Quarterly Report September –December 2015

Contents

Contents.....	3
1. Introduction	4
2. 2015 Strategic Planning Workshop	5
1.1 VISION	5
1.2 MISSION	5
1.3 OBJECTIVES	5
2015 Activities	6
3. Terminology Development Processes	6
3.1. Physics Terminology Standardization and Authentication workshop	7
3.2. Law Terminology Authentication Workshop.....	7
3.3 Physics Terminology Verification Workshop.....	8
3.4. Research Terminology Verification Workshop	8
3.4 Linguistics Terminology Consultative Workshop	9
3.5 Physics Studies Terminology Consultative Workshop	10
3.6 Law Terminology Verification Workshop.....	10
4 Running Projects.....	11
4.1. Bua Lenna project	11
4.2. Corpus Project	12
4. External Conference/Workshop Attendance.....	13
5. Internal Conferences and Symposia.....	13
5.1. Biannual Language Research Symposium	13

1. Introduction

The University Language Planning and Development Office had another eventful period in the last quarter of the year. Terminology development process continued. It is notable that the process of developing terminology is a complex and arduous one, which has to be managed carefully and competently (see Fig. 1). In this regard UKZN through the ULPDO works closely with the Pan South African Language Board (PanSALB), Department of Arts and Culture (DAC, Provincial and National), eThekweni Municipality, KZN Legislature, Durban University Technology (DUT), UniZulu and UMZUKAZWE (the isiZulu National Language Body).

Four disciplines had their isiZulu terminology taken through various statutory stages of development. The disciplines that had their terminology consulted, verified and authenticated are the law, linguistics, physics and research. The development of these scientific terms in isiZulu is crucial in the intellectualization of isiZulu as a language. Strategies to store, easily retrieve and disseminate these multidisciplinary terms are at an advanced stage.

The last quarter of 2015 also saw the hosting of the first Language Research Symposium, which will be organized and hosted biannually by the University Language Planning and Development Office. The main objective of the Symposium was to provide a platform to all stakeholders at UKZN in order to come together and reflect on the progress that has been made towards advancing the objectives of the University Language Policy, which seek to, among other things, advance the use of isiZulu so that it becomes a language of administration, teaching and learning, science and innovation.

The Symposium was a huge success. It attracted a number of academics across the four colleges. Professor Kwesi Kwaa Prah of the Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS) in Cape Town, delivered a keynote address on the intellectualization of African languages on the first day of the Symposium. Professor Phalandwa Mulaudzi of the Academy of African Languages and Science at UNISA delivered a keynote address on the second day of the Symposium.

The building of an isiZulu National Corpus (INC) is an important precursor to the development of isiZulu as a scientific language. This is in consonant with the University's effort to fully intellectualize isiZulu. Thus corpus building was one of the main activities in this quarter. While the target of the corpus size by the end of the year was set at 5 million running words, the INC stood at 10.08 million running words at the end of the last quarter. The University Language Planning and Development Office surpassed by far its own set target.

Langa Khumalo
Director:ULPDO

2. 2015 Strategic Planning Workshop

The University Language Planning and Development Office (ULPDO) held its strategic planning meeting on the 10-11 December 2015. The meeting was aimed at, among other things, reviewing the extent to which the annual activity plan was successfully implemented, revisiting the vision, mission statement and the objectives of the office and how these embed our annual activities, and reviewing the mandate of the office in the operationalization of the University Language Policy. It is noteworthy that the main focus of the strategic planning meeting was to evaluate all individual projects that were implemented in 2015 by scrutinizing the work done in each and every portfolio within ULPDO, namely terminology development, corpus building, research activities, translations, editing and interpreting, and general administration. The meeting also drew up the 2016. The 2016 plan of action involved budgeting for the terminology development and training workshops, colloquia, staff establishment, and running projects. The vision, mission and objectives of the office are respectively stated in 1.1, 1.2 and 1.3 below.

1.1 VISION

To be the centre of excellence in the promotion, development and the *scientification* of indigenous languages with specific reference to isiZulu.

1.2 MISSION

Our mission is to embrace and foster functional bilingualism at the University of KwaZulu-Natal through the promotion of equitable use of the English language and isiZulu as provided for in the University Language Policy (2006, revised, 2014).

1.3 OBJECTIVES

- To promote the development of isiZulu to be a language of administration, teaching and learning, research and innovation while accentuating the role of English as a primary academic language.
- To promote, facilitate and oversee the adherence to the statutory provisions in the development of technical terminology in isiZulu.
- To monitor and render quality translation, editing and interpreting services to the entire university community.

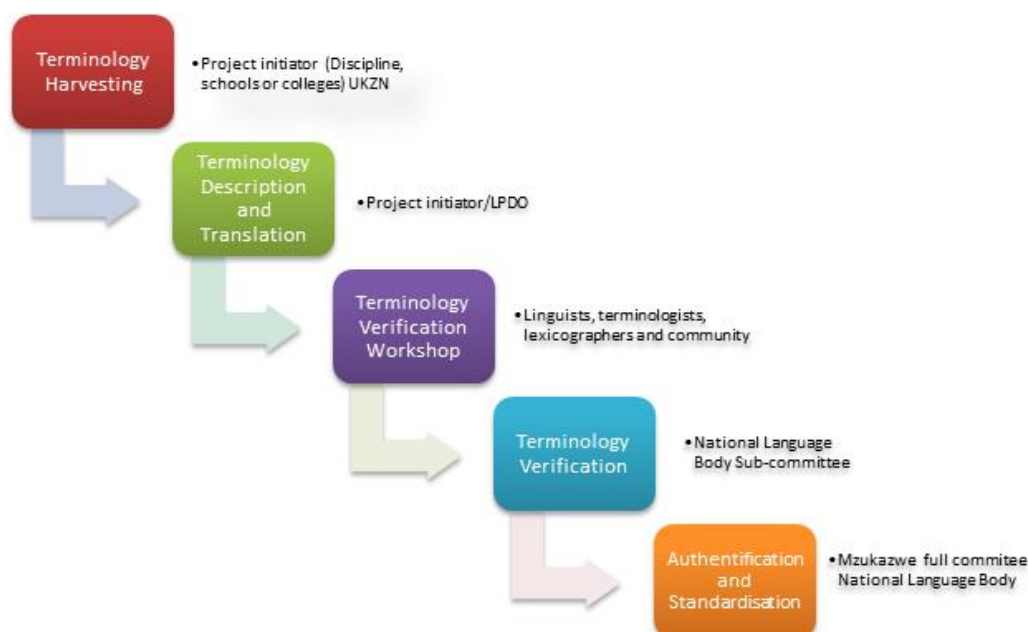
- To develop an isiZulu National Corpus and isiZulu Term Bank as important reservoirs for the development of robust Human Language Technologies (HLT) and for posterity.

2015 Activities

3. Terminology Development Processes

Terminology development process is central in any effort to raise a language for higher status functions such as science, mathematics and logic. Thus ULPDO continues to develop isiZulu discipline specific terminology. This is in line with its strategic goal number one, which is to develop specialized technical terminology in order to compile a specialized multi-disciplinary comprehensive bilingual isiZulu glossary, and its strategic objective number two, which seeks to promote, facilitate and oversee the adherence to the statutory provisions in the development of technical terminology in isiZulu. In this quarter, there were seven terminology development workshops that were held, which include, Physics, Law, Research and Linguistics studies.

Fig. 1. Terminology Development Process



3.1. Physics Terminology Standardization and Authentication workshop

The ULPDO successfully hosted the Physics authentication workshop on the 03rd – 04th of December 2015 at Protea Hotel Umhlanga.



In the picture are the collaborators for this workshop included, Professor L.F Mathenjwa, Professor A. M Maphumulo, and Rev. J. Mazibuko. Dr. N. Biyela, Dr. N Sibiya, Mr. S ngobese and Mr. Z. Xala, the subject specialists included, Ms. P Hadebe and Mr. S K Gumede, the PanSALB included Mr. J. Simelane and Ms. J Ngcobo, and the ULPDO staff members.

The authentication of physics terminology will contribute immensely to the program of developing isiZulu as a language of science at this university, and even beyond. Even though some terms were too technical and tested the expertise of both the subject specialists and the linguists, lexicographers and language practitioners (in the NLB), they were satisfactory completed. The overall evaluation of this workshop is that it was successfully done. The subject specialists and the NLB members did a commendable work. At the end 606 terms were authenticated and are now ready to be utilized.

3.2. Law Terminology Authentication Workshop

The ULPDO successfully hosted the Law authentication workshop on the 1st – 2nd of December 2015 at Protea Hotel Umhlanga.

The ULPDO managed to complete the authentication of the second batch of the Law terminology. This is an indication that the College of Law and Management Studies' subject specialists are serious about the transformation agenda of this institution in general and the development of isiZulu in particular. The authentication of close to 500 discipline of law terms is a serious contribution to the legal fraternity (including the courts) as well as in the teaching and learning of law at the university. A total number of 496 law terms were authenticated by the NLB. These terms are now ready to be used.

3.3 Physics Terminology Verification Workshop

The office successfully hosted the Physics Terminology Verification Workshop on the 27-28 October 2015 at Blue Waters Hotel. This workshop comes after the consultative workshop, and precedes the authentication workshop reported in 3.1 above. Verification and authentication workshops are jointly organized by the ULPDO and PanSALB. It is thus a compulsory process in the development of terminology. The verification workshop was a success. This is supported by the comment made by one of the participants during the evaluation process, who said:

“kwenziwe umsebenzi oncomekayo, ongoti nochwepheshe bolimi benze umsebenzi omuhle kakhulu.”

3.4. Research Terminology Verification Workshop

The ULPDO successfully hosted the Research studies terminology verification workshop on the 29th – 30th of October 2015 at Blue Waters Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop including, Professor A. M. Maphumulo, Dr. N. Sibiya and Mr. Z. Xala. The subject specialist was Dr. G. Mazibuko. The PanSALB team included Mr. J. Simelane and Ms. J Ngcobo, and the ULPDO staff members.

The research terminology was verified by the NLB subcommittee sitting with the research specialist, PanSALB officials, and ULPDO staff members. It was indeed a successful workshop. A total of 493 terms were verified and are now ready for final stage, which is authentication.

3.4 Linguistics Terminology Consultative Workshop

The ULPDO successfully hosted Linguistics terminology consultative workshop on the 18th – 20th of November 2015 at Garden Court.



In the picture are the collaborators for this workshop included, Professor A. M. Maphumulo, Professor O.T. Mxumalo, Dr. N. Sibiya Dr. B. Zungu, Mr. Z. Xala, Mr B. Mbatha, Dr. J. Mbuli, Dr. G. Mazibuko, Mr. B. Nxumalo, Mr. S. W. Sibeko, Ms. V. Masuku, Mr. S. Gumede, Mrs. M. Ngongoma, Ms. J. Msibi, and Mr. H. Gumede, the PanSALB team included Mr. J. Simelane and Ms. J. Ngcobo, also the students included Ms. S. Radebe, and Ms. Z. Mkentane, and the ULPDO staff members.

The ULDPO harvested linguistics terminology with an intention to take the terms through the legislated and mandatory terminology development processes. This is the first stage where terms are discussed with different stakeholders, including community members, language specialists from tertiary institutions, government institutions, municipalities, and media representatives. The linguistics terminology is going to assist in the teaching of isiZulu language in isiZulu and not in English. At the end of the workshop 516 terms were scrutinized and are now ready for the next stage, which is the verification stage.

3.5 Physics Studies Terminology Consultative Workshop

The ULPDO successfully hosted the Physics terminology consultative workshop on the 29 September 2015- 01 October 2015 at UKZN Unite Building.



In the picture are the collaborators for this workshop included, Professor A. M Maphumulo, Professor OT Nxumalo, Dr. N Sibiya, Dr. M Ndlovu, Dr. G Mazibuko, Dr. B Zungu, Dr. M Khoza, Mr. Z. Xala, Mr. SK Gumede, Ms. D J Msibi, Mr. S Gumede, Mr. B nxumalo, Ms. V Masuku, Mrs. M Ngongoma, Ms. C Dladla an Radebe a UKZN student, the subject specialist was Ms. P Hadebe Ms. Wendy, the PanSALB team included Mr. J. Simelane and Ms. J Ngcobo, and the ULPDO staff members.

This was the first of the three physics terminology workshops. As the first workshop, physics terms were discussed with different stakeholders, including general members of the community. Successive physics workshops that followed this consultative workshop have been reported in 3.3 and 3.1 above.

3.6 Law Terminology Verification Workshop

The ULPDO successfully hosted the Law terminology verification workshop on the 15-17 September 2015 at Emakhosini Boutique Hotel.



In the picture are the collaborators for this workshop included, Professor A. M Maphumulo, Rev. J. Mazibuko and Mr. Z. Xala, the subject specialists included, Adv. S Ngcobo, Mr. K Zondi, Mr. T Ndlovu and Mr. Z Manqele, the PanSALB included Mr. J. Simelane, Ms. F Mokoene and Ms N Kubheka, and the ULPDO staff members.

This was the second stage of the terminology development processes. The law terminology verification workshop was a success and subject specialists and collaborators did a commendable job. At the end of the workshop 496 terms were verified and deemed ready for the authentication stage, which has been reported in 3.2 above.

4 Running Projects

4.1. Bua Lenna project

The Bua Lenna session was held at Ansell May Residence on the 5th of November 2015.



The picture shown students who participated in the Bua lenna session. Not in the picture are ULPDO staff members who organise the Bua lenna sessions.

This was the last session in 2015. The participants were taught the basics of the Sesotho language. The participants were students who reside in Ansell May and John Bews residences. Students from the two residences were combined in order to participate in a competition between females and males using the Sesotho language. The session was well attended by the students, which indicated a growing interest from them on the importance of embracing different indigenous languages and cultures. These sessions are improving day-by-day and are becoming more successful and interesting, as students show keen interest in attending and participating in them. The evaluation forms were distributed towards the end of the programme. The student affirmed the importance and relevance of this project which according to one of them meant “the promotion of multilingualism and inculcating of the culture of respecting our indigenous languages.”

The students made their opinions on how to improve the project and applauded ULPDO for such an initiative and for also identifying good Sesotho language champions.

4.2. Corpus Project

The ULPDO continued with the corpus building effort. A key element that contributed to the significant growth of the corpus was the aggressive boardroom pitches that the

office conducted in order to create close synergy with key stakeholders that produce literature in isiZulu. As a result of this concerted pitching collaboration between ULPDO and Shutter & Shooter, and the KZN Legislature was established. It was as a result of this relationship that we received a lot of electronic corpus materials from these two institutions. While the target of the corpus size by the end of the year was set at 5 million running words, the isiZulu National Corpus (INC) stood at 10.08 million running words at the end of the last quarter. The ULPDO surpassed by far its own set target. This is indeed a milestone that is going to soon locate UKZN in the leading position in building corpora in African languages. ULPDO continues to engage other institutions like Inkazimulo newspaper and other potential corpus material sources to have access to their electronic works.

4. External Conference/Workshop Attendance

The ULPDO Director, Dr. L Khumalo was invited as a keynote speaker at a conference on Multilingualism at NMMU on the 12th of November 2015. He shared experiences of language policy development and language institutionalization at the University of KwaZulu-Natal with his NMMU audience. UKZN was lauded for its leading efforts in the development of isiZulu.

5. Internal Conferences and Symposia

5.1. Biannual Language Research Symposium

The UKZN Deputy Vice-Chancellor of Teaching and Learning, Professor Renuka Vithal officially opened the inaugural Biannual Language Research Symposium, which was held on the 19th and 20th of October 2015 at Unite Building, Howard College campus. She underscored the importance of developing African languages so that they become languages of teaching and research. She also outlined the milestones that UKZN has achieved towards the intellectualization of isiZulu through its Language Implementation Plan.



Professor Renuka Vithal officially opening the First Language Research Symposium at Unite Building, Howard College Campus.

5.2 The Keynote speakers, Professor K.K. Prah, Professor P. Mulaudzi and Dr L. Khumalo (ULPDO Director)

The University Language Planning and Development Office hosted the its first Biannual Language Research Symposium on the 19th and 20th of October 2015.



In the picture from left is Professor Kwesi Kwaa Prah, in the middle Dr Langa Khumalo, and on the right is Professor Phalandwa Mulaudzi.

The inaugural biannual Language Research Symposium was hosted at Howard College campus on the 19th and 20th of October 2015. This symposium was intended to provide a platform for academics involved in various language projects across all the four Colleges to review progress on the implementation of the University's Language Policy and Plan.

Professor Kwesi Kwaa Prah of the Centre for Advanced Studies of Africa Society (CASAS) delivered a keynote address on the intellectualisation of African languages. He argued fiercely that African languages are crucial to the development of African society. Professor Phalandwa Mulaudzi of the academy of African Languages and Science also delivered a keynote address on the second day of the symposium. He spoke on advancing the intellectualisation of African languages in Higher Education.

A wide range of papers were presented by the UKZN academics including five ULPDO staff members. Different Media houses also attended this event including Ukhozi FM, and Mercury. A feature article on the symposium appeared in the Mercury.

ULPDO staff participation in the Language Research Symposium

A total of seven ULPDO staff members presented academic papers during the symposium, namely Mr. K Mngadi (ULPDO Coordinator), Mr N Manyoni (Language Practitioner), Mr. S Nkontwana (Language Researcher), Ms Z Thembani and Ms R Mabuya (Project Assistants) and Mr B Ngubane and Ms L Hadebe (Language Interns).

Apart from organizing the symposium these staff members also contributed intellectually by presenting their research work. Mr Mngadi presented paper titled *a reflective analysis of the General Theory of Terminology (GTT): A case of indigenous language terminology development*. Mr Manyoni presented a paper on *Human Language Technologies (HLTs)*, Mr Nkontwana on the other hand presented on the *Monitoring and Evaluation of the Language Policy and Plan at University of KwaZulu-Natal*, Ms Thembani and Ms Mabuya presented on the *Bua Le Nna 'Let's Talk' project* and Mr Ngubane and Ms Hadebe presented on *literature competition at ULPDO and its contribution to language raising*. These papers were well received by the participants and critical feedback was also shared with the presenters. The delegates applauded ULPDO for driving the intellectualization of isiZulu through following a good theoretical framework and legislation, and also for organizing a successful symposium.

The participants from different universities and other stakeholders



In the picture are conference participants from different South African Higher Education Institutions (CASAS, Rhodes, UNISA, DUT, MUT, TUT etc.), from government departments (KZN Legislature, DAC PanSALB), eThekweni Municipality, and Media institutions. Simultaneous interpreting service was provided.

ULPDO Staff Recognition

The Director of the ULPDO, Dr Langa Khumalo was elected to the Afrilex Board. He was also appointed by Oxford University Press (UK) as the Language Champion for isiZulu in their Oxford Global Languages Program.

Staff Publications

1. **Khumalo, L.** 2015. Semi-automatic Term Extraction for an isiZulu Linguistics Terms Dictionary Using a Corpus Linguistic Method. *Lexikos* **25**: 495-506.
2. **Khumalo, L.** 2015. Advances in Developing Corpora in African Languages. *Kuwala ACALAN Journal* **1(2)**: 21-29.
3. **Khumalo, L.** 2015. Ukuqakatheka kokuthuthukisa izilimi zomdabuko: Isibonelo ngesiZulu eNyuvesi yakwaZulu-Natali, 13 - 22. In Ngubane S., Khumalo, L., Malambe G., Furvin, J. *Ukubumbanisa kwezilimi zesiNguni: Imicabango engenziwa kanye namathuba akhona. Monograph Series No. 263*. CASAS: Cape Town.
4. Ngubane S., **Khumalo, L.**, Malambe G., Furvin, J. 2015. *Ukubumbanisa kwezilimi zesiNguni: Imicabango engenziwa kanye namathuba akhona. Monograph Series No. 263*. CASAS: Cape Town.